

Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE powiedział do Jozuego: Nie bój się ich, bo jutro o tym czasie Ja wydam ich wszystkich* Izraelowi (jako) przebitych (mieczem). Ich konie okulawisz,** *** a ich rydwany spalisz w ogniu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zaś zapewnił Jozuego: Nie bój się ich, bo jutro o tym czasie wydam ich Izraelowi martwych. Ich konie okulawisz, a ich rydwany spalisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Jozuego: Nie bój się ich, bo jutro o tej porze wydam ich wszystkich pobitych Izraelowi. Ich koniom podetniesz ścięgna, a ich rydwany spalisz ogniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się ich, albowiem jutro o tym czasie Ja podam te wszystkie pobite przed Izraelem; koniom ich żyły poderzniesz, a wozy ich ogniem spalisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Jozuego: Nie bój się ich, bo jutro o tejże godzinie ja te wszystkie podam na zranienie przed oczyma Izraela. Koniom ich żyły poderzniesz, a wozy ogniem popalisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się ich, albowiem jutro o tej porze sprawię, że oni wszyscy padną zabici przed Izraelem. Konie ich okulawisz, a rydwany ich spalisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Jozuego: Nie bój się ich, bo jutro o tej porze sprawię, że wszyscy padną trupem przed Izraelem. Konie ich okulawisz, a wozy ich spalisz w ogniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas JAHWE powiedział do Jozuego: Nie lękaj się ich, gdyż jutro o tej samej porze wobec Izraela Ja wydam ich wszystkich zgładzonych. Ich koniom podetniesz ścięgna, a ich rydwany spalisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: „Nie bój się ich, gdyż sprawię, że jutro o tej porze wszyscy będą pobici przez Izraelitów. Ich koniom masz poprzecinać pęciny, a rydwany spalić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Jahwe do Jozuego: - Nie bój się ich! Jutro o tym właśnie czasie wydam ich wszystkich Izraelitom na zagładę. Koniom ich ścięgna podetniesz, a rydwany ogniem popalisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Ісуса: Не бійся їхнього лица, бо завтра в цій годині Я передаю їх втікачами перед Ізраїлем, їхнім коням переріжиш нерви і огнем спалиш їхні колісниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna: Nie obawiaj się ich, bowiem jutro o tej porze poddam ich wszystkich jako pobitych przed Izraelem. Ich rumaki okulawisz, a ich wozy spalisz ogniem.

¹⁾ wszystkich : brak w G.

²⁾ Lub: Ich koniom naderwiesz ścięgna.

³⁾ <x>50 17:16</x>; <x>100 8:4</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do Jozuego: "Nie bój się ich, bo jutro mniej więcej w tym czasie dam ich wszystkich Izraelowi zabitych. Ich koniom podetniesz ścięgna, a ich rydwany spalisz w ogniu".
---------	---------------------	------------------------	--